



张鑫友英语系列
ZHANG XINYOU ENGLISH SERIES

英语专业

专项

Translation

翻译指南



突破

Break Through

主编 杜世彦 (上海外国语大学)

审订 张鑫友 Alexander G. Stein [美]

编写 英语专业八级考试命题研究组



华中师范大学出版社

张鑫友英语系列

英语专业八级翻译指南

理论篇·实践篇

主 编：杜世彦(上海外国语大学)

审 订：张鑫友

副主编：付文龙 官德华

编 写：英语专业八级考试命题研究组

华中师范大学出版社

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

英语专业八级翻译指南/张鑫友主编.—2 版.—武汉:华中师范大学出版社,
2007.7

(张鑫友英语系列)

ISBN 978-7-5622-3016-8

I. 英… II. 张… III. 英语—翻译—水平考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 103397 号

英语专业八级翻译指南

©张鑫友 主编

出版发行:华中师范大学出版社(武汉市珞瑜路 152 号/邮编:430079)

经 销:全国新华书店/四达外国语言文化研究有限公司

印 刷:武汉市科利德印刷厂

责任编辑:刘 婕

责任校对:陈群利

装帧设计:文 燕

督 印:章光琼

开本:880mm×1230mm 1/32

版次:2007 年 7 月第 2 版

印数:1—4000

印张:7.625 字数:188 千字

印次:2007 年 7 月第 1 次印刷

定价:15.00 元

本书如有印装质量问题 可找承印厂更换

前 言

全国高等院校英语专业八级考试(TEM-8)是由高等院校外语专业教学指导委员会主持实施的全国性考试。考试的目的是检查各高校执行英语专业高年级教学大纲的情况,促进各校之间的合作和交流,为教育管理部门、教师和学生提供有关信息反馈。

全国高校外语专业教学指导委员会根据最新教学大纲于2004年2月颁布了新的《高校英语专业八级考试大纲》。为了帮助广大英语专业学生适应最新《高校英语专业八级考试大纲》(2004年版)的要求,在平时或考前进行有针对性的自我训练,我们特地编写了这套英语专业八级考试系列丛书,本套丛书共分七册:《英语专业八级听力训练》、《英语专业八级阅读理解》、《英语专业八级翻译指南》、《英语专业八级写作范例》、《英语专业八级人文知识》、《英语专业八级短文改错》和《英语专业八级模拟试题》。前六册书分别为英语专业八级考试几种题型的单项训练,最后一册是几种基本题型的综合训练。

本书为《英语专业八级翻译指南》,共分为两个部分:第一部分“理论篇”简要地介绍了英语专业八级考试翻译部分的题型特点,并详细讲解了相关的训练和答题技巧;第二部分“实践篇”精心设计了多套英译汉和汉译英模拟题并配有相应的参考答案,供考生们练习时参考。

在本书的编写过程中,编者结合自身的教学经验和教学实践,有的放矢、深入浅出地探讨了英语专业八级考试中翻译部分题型的基本答题技巧和原则,对考生帮助甚多。同时,编者精心选择的模拟训练题的题材、体裁、难度及长度与新大纲的要求都非常吻合,能帮助考生切实有效的提高自身的翻译水平。

值得提出的是,本系列的编者全部来自TEM考试中心的所在

地——上海外国语大学和武汉大学。他们有多年的 TEM 考试阅卷经验,其中有的老师参加过考试命题,并对 TEM 考试有过深入的研究。因此本系列不失为一套针对性、实用性极强的指导性参考书,读者或许能从中悟出点什么。

英语专业八级考试命题研究组

目 录

理 论 篇

第一章 英语专业八级考试翻译概述	3
第一节 英语专业八级考试翻译应试新要求	3
一、测试要求	4
二、题型	4
三、英语专业教学大纲、英语专业八级考试对翻译的新要求	5
第二节 英语专业八级考试翻译评分标准	6
一、汉译英评分等级标准	6
二、英译汉评分等级标准	7
第二章 翻译的基础知识	8
第一节 翻译的概念	8
第二节 翻译的标准	9
一、译文必须忠实于原文	9
二、译文必须规范标准	10
三、译文必须保持原作风格	11
第三节 翻译的过程	12
一、理解阶段	13
1. 理解语言现象	13
2. 理解逻辑关系	14
3. 理解原作所涉及的事物	15
二、表达阶段	16
1. 直译	16
2. 意译	17
三、校核阶段	19

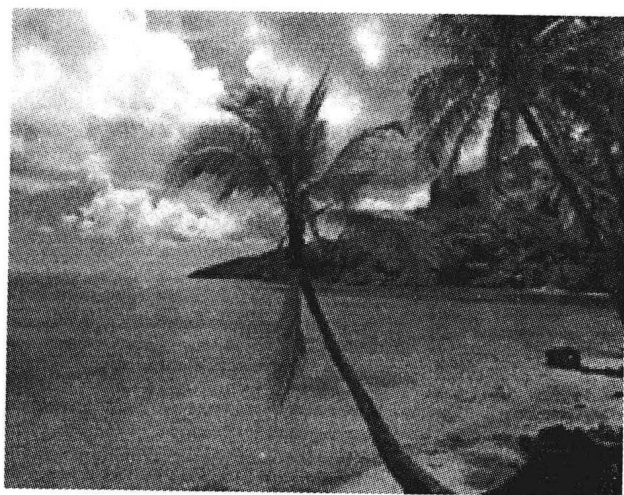
第四节 翻译的实践	20
第三章 英语和汉语的差异	21
第四章 翻译难点解析	28
第一节 英译汉长句的翻译	28
一、英语长句的分析	28
二、英语长句的翻译	31
第二节 汉译英长句的翻译	34
一、原序翻译	35
二、分译	36
三、变序翻译	41
第五章 语句翻译译例讲解	44
第一节 英译汉译例讲解	46
一、理解句子——“信”	46
二、流畅表达——“达”、“雅”	52
第二节 汉译英译例讲解	59
一、理解	61
二、选词	64
三、组织结构	69
第六章 语篇翻译译例讲解	78
第一节 英译汉语篇译例讲解	79
第二节 汉译英语篇译例讲解	105

实 践 篇

第七章 翻译模拟试题	135
第一节 英译汉模拟试题	135
第二节 英译汉模拟试题参考答案	165
第三节 汉译英模拟试题	190
第四节 汉译英模拟试题参考答案	209

理 论 篇

THEORETICAL



Knowledge to the human mind is what air or water to the body.

知识之于人类思想正如水或空气之于身体。



第一章 英语专业八级考试翻译概述

英语专业八级考试是面向全国英语专业四年级的学生,全面检测考生“听、读、写、译”的水平考试。其中的翻译(包括英译汉、汉译英)是八级考试中很重要的内容,占总分的20%之多,也是该考试最大的难点。

究其原因,恐怕在于翻译考试较之其他考试如口语、听力、阅读等等,对语言的基本功、综合技能运用、知识面等诸方面要求更高些。譬如考生对中英文的不同特点要有所了解,要具备一定水平的词汇、语法和修辞知识,这三个环节的连续运用要求考生多少懂点翻译理论,掌握并熟练运用翻译技巧等等。此外,应试不同于练习,既不能查阅字典和参考书,又有时间限制,也就是说,要全凭自己现有的水平和知识面,在规定时间内完成某一体裁或风格的考题。

在这些方面,如果基本功不扎实,经验不足,自然感到困难不少。从另一方面讲,翻译的基本功、经验都需要日积月累,仅靠临阵磨枪很难奏效,所以,要顺利通过翻译考试,必须做好充分准备,分析并找出自己的薄弱环节,有计划、有系统地逐一突破。应试翻译捷径不多,在具备一定的翻译功底和掌握翻译技巧后,主要靠大量做练习,边做边体会边积累才有可能获得满意的效果。

第一节 英语专业八级考试翻译应试新要求

2004年的八级考试大纲对翻译部分的要求有了重大的变化,其新要求如下:

一、测试要求

汉译英题目要求考生运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品。速度为每小时 250 至 300 个汉字。译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。

英译汉题目要求考生运用英译汉的理论和技巧,翻译英美报刊杂志上的文章和文学原著。速度为每小时 250 至 300 个英文单词。译文要求忠实原意,语言通顺、流畅。

但不论是汉译英,还是英译汉,原文都不会涉及任何专业知识,比较适合检验考生的双语转换能力。

二、题型

本题分为两项:Section A 及 Section B,考试时间共计 60 分钟。

Section A

将一段 150 个汉字组成的段落译成英语。

Section B

将一段 150 个英语单词组成的段落译成汉语。

按照大纲要求,要考好翻译,首先要正确理解和把握翻译标准,即上面说的“译文必须忠实原意,语言通顺、流畅”。这个标准如果把握不好,下笔行文就失去了指导原则和评判尺度,从根本上影响到译文的质量。对大纲所要求的标准,我们可以这样来理解,“忠实原意”是指准确理解和传达原文(即 source language)的精神实质和文学风格;“语言通顺”则是说译文要通俗易懂,符合译入语(即 target language)的习惯表达。

从应试情况来看,考生在理解和把握这个标准时往往容易出现偏差,很容易走向两个极端:一是由于对原文理解不深,不能透过原文形





式领会其精神实质,加上对“忠实”的要求有片面理解,害怕丢分,互译时过于看重译文同原文在字面和结构上的对等,不敢或不愿意有所突破,结果造成死译、硬译;二是误以为只要译出大意,译文优劣全看遣词造句的功夫,于是为了追求译文顺口流畅,或在原文内容之外添枝加叶,或脱离原文去任意想象发挥,结果又造成乱译。

三、英语专业教学大纲、英语专业八级考试对翻译的新要求

教学大纲新要求	八级考试新要求
A. 英译汉 1. 能运用翻译基础理论,进一步通过英汉两种语言的对比,掌握英译汉的理论和技巧 2. 能翻译相当于英美报刊上有一定难度的文章,题材包括: 1) 日常生活记叙 2) 一般政治、经济、文化方面的论述 3) 科普材料 4) 文学原著 3. 翻译速度为每小时 250-300 个英文单词 B. 汉译英 1. 能翻译相当于我国《人民日报》等报刊上的各种文章 2. 题材包括: 1) 日常生活记叙 2) 一般政治、经济、文化方面的文章 3) 文学作品 3. 翻译速度为每小时 250-300 个汉字	A. 英译汉 1. 能运用英译汉的理论和技巧,翻译英美国国家报刊杂志上的有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文章以及文学原著的节录 2. 翻译速度为每小时 250-300 个英文单词 B. 汉译英 1. 能运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的论述文和国情介绍,以及一般文学作品的节录 2. 翻译速度为每小时 250-300 个汉字

第二节 英语专业八级考试翻译评分标准

一、汉译英评分等级标准

	优秀 (100-90)	良好 (89-80)	中等 (79-70)	及格 (69-60)	不及格 (50 分以下)
忠实 (60%)	原文的信息全部传达,语气和文体风格与原文一致	除个别次要信息有疏漏之外,原文的重要信息全部传达,语气和文体风格与原文一致	有少量理解错误或有个别漏译,但主要精神与原文一致	有个别重大错误或遗漏,部分信息含混,但总体上基本达意	误译、漏译较多,不能传达原文主要精神
通顺 (40%)	句式处理恰当,选词妥贴,英语比较地道	语言基本合乎英语规范,行文比较流畅	有个别句子结构错误和词不达意现象,行文不够流畅	有逐字硬翻,不符合英语表达习惯的现象,句子不连贯,比较费解	有大量句法与用词的错误,1/3 以上的句子生搬硬套,不知所云





二、英译汉评分等级标准

	优秀 (100-90)	良好 (89-80)	中等 (79-70)	及格 (69-60)	不及格 (50 分以下)
忠实 (60%)	原文的信息全部传达,语气和文体与原文一致	除个别次要信息有疏漏之外,原文重要信息全部传达,语气和文体与原文一致	少量理解或个别译,但主要与原文一致	有个别重大错误或漏,部分信息混,但总体上基本达意	误译、漏译较多,不能传达原文主要精神
通顺 (40%)	断句恰当,句式正确,选词妥贴。段落间自然,有一定文采	选词较正确、得体。句子组织与安排符合汉语规范	拘泥于英文的行式,不够达,但重选句式的错误	语句不够连贯,行文涩,有个别重大的选词和句式的错误	用词不当,行文不通顺,语言不符合汉语规范

第二章 翻译的基础知识

第一节 翻译的概念

研究翻译,首先要明确什么是翻译。《现代汉语词典》的解释是:把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来;把代表语言文字的符号或数字用语言文字表达出来。《辞海》的解释是:把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。Oxford Advanced Learner's Dictionary 的解释是:express (sth. spoken or esp written) in another language or in similar words to.

可见,以上几种解释都是大同小异,即用一种语言文字表达另一种语言文字的意义。这些解释都比较笼统,也许作为词典只能如此。《英汉翻译教程》(张培基先生等编)的解释是:翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动(见该书《绪论》)。但这样定义时,往往需要再对“准确”、“完整”之类的说法加一番限制,说明它们都是相对的概念。

在本书中,我们采用美国翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nide)的翻译概念:翻译就是接受语言复制出与源语言最接近的自然等值体,首先是就意义而言,其次是就其风格而言(Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and secondly in term of style)。

这个定义很好地说明了翻译活动的实质,与其他意义相比,它有三个优点:(1)明确说明了要译的是什么(信息 message);(2)暗示了由于语言文化上的差异,原文和译文只能做到相对的对等(closest);(3)考虑了译文的可接受性(natural)。





第二节 翻译的标准

针对翻译的标准,历来是众说纷纭,莫衷一是。诸多中外学者和翻译家都曾有过精辟的论述。远在唐代,把翻译佛经当作终身事业的玄奘法师就创造出了一种优于前人的直译兼意译的新译法。玄奘精通汉梵两种语言,又深通佛学,译文严谨。他强调译文“既须求真,又须喻俗”,也就是既要忠实、真切地反映原文的原意,又要通顺易懂。

大翻译家严复曾翻译多部社会政治方面的经典著作。他的翻译取材严谨,态度严肃,在当时影响极大。在翻译赫胥黎的《天演论》时,他在例言中提出了“信、达、雅”这一具有高度概括性的完整的三字标准。这一标准在相当程度上反映了翻译的一些主要特点与规律,而且文字简练,通俗易懂。一经提出,即为翻译界所承认和推崇,在相当长的一段时期内,为我国的翻译工作起到了积极的推动作用。虽然在他之后,有许多学者提出了各种翻译标准,但其中有许多与其“信、达”相似,只是提法有所改变。而对于“雅”的标准,尽管有许多学者提出不同的看法,人们却宁愿赋予它新的涵义,也不愿将“信、达、雅”的提法整个丢弃。

18 世纪末叶,爱丁堡大学的历史学教授泰特勒 (Alexander F. Tytler) 在他的《翻译之原理》(Essay on the Principles of Translation) 一文中,提出了著名的翻译三原则,即:①译文应完整地再现原文的思想内容 (The translation should be a complete transcript of the ideas of the original work); ②译文的风格、笔调应与原文的性质相同 (The style and manner of writing should be of the same character with that of the original); ③译文应像原文一样流畅自然 (The translation should have all the ease of original composition)。本书主要讨论现行公认的翻译标准,它同泰特勒提出的三原则颇有些相似,具体如下:

一、译文必须忠实于原文

译文应把原作完整、准确地表达出来,译者不得任意歪曲、增删、遗漏、篡改或阉割原文。下面有一段英文及其译文,请看译文是否忠

实于原文:

Many people believe that our progress depends on two different aspects of science. The first of these is the application of the machines, products and system of applied knowledge that scientists and technologists develop.

译文:“许多人认为,我们的进步取决于科学的两个不同方面。其一是应用机器、产品以及科学技术人员提出的实用知识体系。”只要我们仔细看一看,就知道这段译文不忠实于原文。原文中的定语从句 that scientists and technologists develop 不只是修饰 system of applied knowledge,它同时还修饰前面的 machines, products。所以,译文经过技巧处理后,应为:“许多人认为,我们的进步取决于科学的两个不同方面。其一是科学技术人员开发的机器应用、产品以及他们创立的应用知识体系。”

二、译文必须规范标准

译文必须通俗易懂,符合该民族的现代语言习惯,不应有逐词死译、生搬硬套、文理不通的现象。具体地说,汉译英时,要符合英语的现代语言习惯;英译汉时,要符合汉语的现代语言习惯。两个要求要同时做到,缺一不可,请看下面哪一句译文更符合汉语的现代语言习惯。

You just keep your hair on and listen to me.

译文:你仅仅保持头发在上,并听我说。

汝勿怒,听吾曰。

你别激动,好好听我说。

上面第一句译文,不符合汉语习惯。第二句译文,虽然意思正确,语言也通顺,但它不是现代语言。只有第三句译文,才符合汉语的现代语言习惯。再看汉译英的例子:“她的表演不理想”,如果把它译为:“Her performance is not ideal”,则不符合标准,因为按照习惯用法,ideal 不能用于否定句,因此应将此句改译为“Her performance is not so well as one could wish”或“Her performance is not satisfactory”。

